

# MESCAL & MARGRIATA I

Crap Sogn Gion Laax

Project d'art el rom dalla lavur culturala professionala el Grischun

YVONNE GIENAL  
LUIS CORAY

[www.yvonne-gienal.ch](http://www.yvonne-gienal.ch)

# Daco quella intervenziun d'art?

Ina dallas canzuns romontschas las pli veglias ed interessantas ei datada viers la fin dil 15. tschentaner.

La «Canzun de sontga Margriata» raquenta en 80 vers senza remas e da differentas lungheziass la legenda dall'Alp Cunclas che setransfuorma en in desiart, suenter che la duschala Margriata, ch'ei stada siat stads meins 15 dis ad alp sco zezna, vestgida dad um, vegn revelada dil paster pign che tradescha il misteri al signun, malgrad pliras empermischuns carmalontas.

La «Canzun de sontga Margriata» ei ina ballada alpestra d'origin precristian. El cass dalla Margriata setracti evidentamein d'ina dunna selvadia dalla cardientscha populara che regala fritgeivladad. Igl interess dalla figura mitica ei il beinstar dils pasters e dalla muaglia. La «Canzun de sontga Margriata» vala sco juvel dalla litteratura orala romontscha ed ei unica ell'entira Europa.

Yvonne Gienal e Luis Coray perscruteschan la tematica dalla SONTGA MARGRIATA cun multifaras intervenziuns artisticas. Quellas intervenziuns sil cuolm vegnan realisadas sco emprems pass dil project d'art el rom dalla lavur culturala professionala dil Grischun che Gienal/Coray han retschiert igl onn 2021.

Dapertut nua che Ti vesas quei simbol dalla jarva sontga Margriata, secatta in'intervenziun artistica. Nus selegrein era da Vossa participaziun.



# Was will die Kunstintervention?

Ausgehend vom ältesten romanischen Lied der Sontga Margriata wollen wir die grossen Fragenkomplexen im Zusammenhang mit Fruchtbarkeitsriten, Wasserressourcen in den Bergen, Genderdiskussion und Greenwashing nachgehen.

Wir befragen die gesellschaftlichen, ökologischen und ökonomischen Konsequenzen.

Die Kunstinterventionen auf dem Crap Sogn Gion ist für Besucher frei zugänglich, es ist ein Labor, ein Work in Progress. Daher freuen wir uns auch auf Partizipation.

Das Symbol des Isländisch Moos findest du bei jeder Kunstintervention des Projektes.



# Das Lied

Das Lied Canzun de Sontga Margriata („Lied von der heiligen Margareta“) ist eines der ältesten überlieferten Lieder in rätoromanischer Sprache. Noch Mitte des 19. Jahrhunderts wurde es von den Bäuerinnen Graubündens bei der Feldarbeit gesungen.

Das Lied berichtet von der Sontga Margriata, die als Mann verkleidet sieben Sommer auf der Alp arbeitete, bis ein Hirtenknabe durch einen Zufall entdeckt, dass der vermeintliche Hirte eigentlich eine schöne Frau ist und das Geheimnis unbedingt dem Sennen verraten zu müssen meint. Margriata bietet dem Knaben immer wertvollere, zauberhaftere Gaben an, doch dieser will sich nicht abbringen lassen. Da verflucht Margriata ihn, dass er drei Klafter tief in der Erde versinkt, und scheidet für immer von der Alp, wo nun die Quellen vertrocknen und die Wiesen verdorren.

Mescal e Margriata ist ein kultur-literarisches Projekt, das eine sowohl intellektuelle wie emotionale Vorgehensweise verfolgt und vorerst einmal die Kenntnisnahme in den Mittelpunkt stellt.



Margaretha wird häufig zusammen mit  
einem Drachen dargestellt.  
Hier: Kapelle St. Georg, Obersaxen



# Das Moos – Isländisch Moos

Der Frauenname Margareta hat einen interessanten Bezug zu einer eher verschmähten Vegetationsart: dem Isländisch Moos (*Cetraria islandica*). Es ist dies eine Flechtenart, die auf trockenen, hoch gelegenen Alpweiden und am Boden lichter Gebirgswälder vorkommt.

Früher war die Pflanze ein Heilmittel gegen Lungenleiden. In Island diente sie den Menschen vielfach als Nahrung. Im Bündnerromanischen trägt sie die Bezeichnung «Jarva sontga Margriata» oder «Jarva smaledida» (verfluchtes Kraut). Zum «verfluchten», bitteren Kraut soll die Pflanze gemäss der Volkstradition erst durch die Verwünschung der Alp durch die heilige Margareta geworden sein.

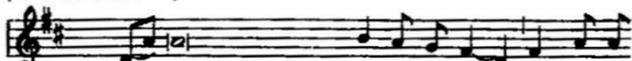


# Das Margareta-Lied

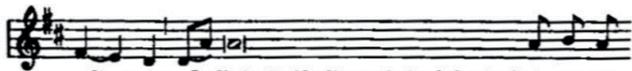
La Canzun de sontga Margriata, dessen Entstehung in das frühe Mittelalter datiert wird (vgl. Tod des heiligen Gallus 640 n. Chr. und vor der Tätigkeit Pirmins etwa um 720 n. Chr.), gehört zu den ältesten rätoromanischen Sprachdenkmälern. Im Alpenraum vertritt Margareta von Antiochia eine vorchristliche Fruchtbarkeitsgöttin. So finden sich Margareta-Kapellen und Kirchen meistens ausserhalb von Ortschaften. Christian Caminada, Bischof von Chur und Volkskundler, verglich sie mit der germanischen Göttin Freyja. Auch stimmt sie vielfach mit der Göttin Raetia überein, welche überall im alten Europa bekannt war und verehrt wurde.

## Melodie des Margareta-Lieds

Raquintond libramein.  
(Ganz frei erzählend.)



*Raquintader:* Son - tga Margriatha ei stada siat stads ad alp, mai quindisch  
(*Erzähler:*)



dis meins. In di eis ella ida dii stavel giu, dada giu sin i - na nau-



scha plat - ta, ch'igl ei scurelau siu bi sein alv. Paster petschen ha quei



ad a - gu - ri ca - tau. *Paster:* Quei sto nies si - gnun ir

(*Hirte:*)



a sa - ver, e quei sto nies si - gnun ir a sa - ver,



tgei - ni - na zez - na pur - schai - la nus ha - vein.



*Sontga Margriata:* Sche ti vul quei bu - ca dir o - ra, sche vi  
(*Heilige Margaretha:*)



jeu dar a ti treis bia - lss camischas, che pli

# Das Lied

Sontga Margriata ei stada siat stads ad alp,  
Mai quendisch dis meus.  
In di eis ella ida dal stavel giu,  
Dada giu sin ina nauscha platta,  
Ch'igl ei scurclau siu bi sein alv.  
Paster petschen ha quei ad aguri catta.  
«Quei sto nies signun ir a saver,  
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,  
Sche vi jeu dar a ti treis bialas camischas,  
Che pli ti scarvunas e pli alvas ch'ellas  
vegnan.»  
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!  
Quei sto nies signun ir a saver,  
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,  
Sche vi jeu dar a ti treis bialas nuorsas,  
Che ti sas tunder treis gadas igl onn  
E mintgaga ventgaquater crenas launa.»  
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!  
Quei sto nies signun ir a saver,  
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,  
Sche vi jeu dar a ti treis bialas vaccas,  
Che ti sas mulscher treis gadas il di,  
Mintgaga siu bi curtè latg.»  
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!  
Quei sto nies signun ir a saver,  
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,  
Sche vi jeu dar a ti in bi curtgîn,  
Che ti sas segar treis gadas igl onn,  
E mintgaga siu bi ladretsch fein.»  
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!  
Quei sto nies signun ir a saver,  
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

Die heilige Margreth war sieben Sommer auf der  
Alp, weniger fünfzehn Tage.[1]  
Sie ging einmal den Staffel herab.  
Und fiel auf eine böse Platte von Stein,  
Das sich entdeckte des Busens Schein.  
Der Hirtenbube hat es gemerkt:  
«Das muss unser Senne wissen,  
Welch glücklichelg Maid wir besitzen»

«Und wenn der Senne es nicht muss wissen,  
So will ich drei schöne Hemden dir geben,  
Die weisser werden, je mehr du sie bestäubst.»  
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,  
Das muss unser Senne wissen,  
Welch glücklichelige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,  
So will ich drei schöne Schafe dir geben,  
Die du scheren kannst dreimal des Jahres,  
Und jede Schur gibt vierundzwanzig Krinnen  
Wolle.»  
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,  
Das muss unser Senne wissen,  
Welch glücklichelige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,  
Dann will ich drei schöne Braunkühe dir geben,  
Die du melken kannst dreimal des Tages,  
Und jedesmal den Eimer voll Milch.»  
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,  
Das muss unser Senne wissen,  
Welch glücklichelige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,  
Dann will ich einen schönen Anger dir geben,  
Wo du mähen kannst dreimal des Jahres,  
Und einen grossen Heustock jedesmal.»  
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,  
Das muss unser Senne wissen,  
Welch glücklichelige Maid wir besitzen.»

«Sche ti vul quei buca dir ora,  
Sche vi jeu dar a ti in bi mulin,  
Che mola il di segal e la notg salin,  
Senza mai metter si buc in.»  
«Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc!  
Quei sto nies signun ir a saver,  
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«E sche tiu signun sto quei saver,  
Sche ti sas fundar entochen culiez.»  
«O, buna sontga Margriata,  
Lai po vegnir viado,  
quei sto nies signun buc ir a saver.»  
Cu la sontga Margriata ha gidau ô il paster  
petschen,  
Ha quel puspei entschiet a dir:  
«Quei sto nies signun ir a saver,  
Tgeinina zezna purschala nus havein.»

«Sche ti vul quei dir ora, Sche dueis ti  
fundar treis tschuncheismas ault.»  
Allura va sontga Margriata dabot,  
E da tut ella pren pietigot!  
«Pietigot, ti miu bien signun,  
E pietigot, ti mia buna caldera,  
Pietigot mia buna panaglia,  
E pietigot ti mia buna fueinetta,  
Che jeu durmevel adina cun tei.  
Pertgei fas quei miu bien paster?  
Pietigot mias bunas vachettas,  
Vus vegnis a schigiar dil latg.  
Ah, pietigot entuorn, entuorn,  
Sappi Dieus cur jeu cheu tuorn!»

Epi mav'ella sul Cunclas ô.  
La caldera e las vaccas mavan suenter,  
Aschi lunsch sco ellas han viu,  
Han ellas buca calau de bargir.  
Epi eis ella ida sper ina fontauna ô, a cantond:  
«O ti, o ti fontaunetta,  
Sche jeu mond ir naven

«Und wenn der Senne es nicht wissen muss,  
So will ich eine schöne Mühle dir geben,  
Die tags Roggen mahlt und nachts Weizen,  
Ohne einmal aufzuschütten.»  
«Das will ich nicht, das nehm' ich nicht,  
Das muss unser Senne wissen,  
Welch glückselige Maid wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es wissen muss,  
Dann sinke in den Grund bis zum Halse!»  
«O gute heilige Margrethe,  
O hilf mir doch empor!  
Das soll unser Senne nicht wissen.»  
Sie half ihm empor, er aber hob an:  
«Das muss unser Senne wissen,  
Welch glückselige Jungfrau wir besitzen.»

«Und wenn der Senne es wissen muss,  
Dann sollst du drei Klafter versinken.»  
Dann scheidet die heilige Margreth schnell  
Und bietet ringsum Lebewohl.  
«Leb wohl, du mein guter Senne!  
Lebe wohl, du mein Alpkessel,  
Lebe wohl, du mein Butterfass,  
Lebe wohl, du mein kleiner Herd,  
Allwo ich die Schlafstatt hatte,  
– Warum tatest du das, guter Hirtenknabe?  
– Lebt wohl, meine guten Kühe.  
Euch wird die Milch vertrocknen,  
Ach, lebe wohl, lebe wohl ringsumher!  
Weiss Gott, wann ich einmal wiederkehr!»

Dann ging sie über den Kunkels hinaus,  
Der Milchkessel nach, und nach die Kühe,  
So weit sie noch die Scheidende schauten,  
Haben sie zu weinen nicht nachgelassen.  
Dann kam sie vorbei an einem Bronn  
Und sang: «O Bronn, o kleiner Bronn,  
Wenn ich von dannen gehe,

Sche vegnas lu schigliar si!»  
E la fontauna ei schigiada si.  
Epi eis ella ida sper ina plaunca ô, a cantond:  
«O ti, o ti plaunchetta,  
Sche jeu mond ir naven,  
Sche vegnas ti guess a seccar!»  
E la plaunca ei seccada.

«Ah, mia buna jarva,  
Sche jeu mond ir naven,  
Ti vegnas lu seccar e mai verdegar.»  
E la jarva ei seccada e mai verdegada,  
E cur ch'ell'ei ida sut il zenn da sogn Gieri e  
sogn Gagl,  
Tuccavan ei d'ensem, ch'ei dev'ô il battagl.

So wirst du gewiss vertrocknen!»  
Und vertrocknet ist der Bronn.  
Dann ging sie über eine Halde hinaus  
Und sang: «O Halde, o traute Halde,  
Wenn ich von dannen gehe,  
So wirst du gewiss verdorren.»  
Und verdorrt ist die Halde.

«Ach gute Kräuter,  
Wenn ich von dannen gehe,  
Verdorrt ihr und grünt wohl nimmermehr.»  
Und verdorrt sind die Kräuter und grünen  
nimmermehr.  
Unter der Glocke Sankt Jörgs und Sankt Galls  
Ist die Maid vorübergezogen.  
Da hat es geläutet so lauten Schalls,  
Dass der Klöppel herausgeflogen.



# Song of St. Margaret

The song «Canzun de Sontga Margriata («Song of St. Margaret»)» is one of the oldest traditional songs in the Rhaeto-Romanic language. In the middle of the 19th century, farmers in Graubünden sang it while working in the fields.

The song tells of the Sontga Margriata, who disguised as a man worked on the alp for seven summers until a shepherd boy discovers by chance that the supposed shepherd is actually a beautiful woman and thinks he has to reveal the secret to the herdsman. Margriata offers the boy ever more valuable, magical gifts, but the boy does not want to be dissuaded. Margriata then curses him for sinking three fathoms deep into the earth and then she was parting forever from the alp, where the water fountains are drying up and the meadows wither.

This song, whose creation is dated to the early Middle Ages (cf. death of St. Gallus 640 and before the activity of Pirmin around 720 AD), is one of the oldest Rhaeto-Romanic language monuments.

Margaret of Antioch represents a pre-Christian fertility goddess in the Alpine region. Margaret chapels and churches are mostly found outside of built-up areas. Christian Caminada, Bishop of Chur and folklorist, compared her to the Germanic goddess Freyja or even goddess Raetia.

# Vita Yvonne Gienal

1976, aufgewachsen in Disentis, lebt und arbeitet in Ilanz und Laax

## Ausbildung

Studium Sprachen, Kunstgeschichte, Kunstdidaktik an der Universität Fribourg; Zeichnen/Illustration an der Hochschule der Künste Bern

## Künstlerische Weiterbildungen

Xie Nanjing, China, Internationalen Sommerakademie für Bildende Kunst, Salzburg; Zhou-Brothers, China, Internationalen Sommerakademie für Bildende Kunst, Salzburg; Weiterbildungen in Illustration

Einzel- und Gruppenausstellungen im In- und Ausland

## Auszeichnungen

2021 Wettbewerb für professionelles Kunstschaffen in Graubünden

## Diverses

Mitglied von VISARTE, Berufsverband der visuell schaffenden Künstlerinnen und Künstler der Schweiz;

Mitglied des Künstlervereins Kabinett der Visionäre in Chur

Leitung und Kuratorium Cularta in Laax

Yvonne Gienal

Via la Lutta 24, 7130 Ilanz

078 635 96 65

[www.yvonne-gienal.ch](http://www.yvonne-gienal.ch)

[yvonne\\_gienal@bluewin.ch](mailto:yvonne_gienal@bluewin.ch)

# Vita Luis Coray

1954, aufgewachsen in Laax, lebt und arbeitet in Laax und Chur,  
Bildschaffender, Performer, rätoromanischer Liedermacher, Leiter von  
Malkursen, Philosoph

Gestalterische Aus- und Weiterbildungen  
Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK) und bei den Kunstschaffenden Lucy Mc  
Kenzie, Andrew Ward, Not Vital u.a.

Einzel- und Gruppenausstellungen im In- und Ausland, auch im Bündner  
Kunstmuseum Chur.

## Auszeichnungen

2021 Wettbewerb für professionelles Kunstschaffen in Graubünden

2015 der Anerkennungspreis des Kantons Graubünden.

2016 Monografie „Munds – Welten“ (Chasa Editura Rumantscha)

## Diverses

Mitglied von VISARTE, Berufsverband der visuell schaffenden Künstlerinnen  
und Künstler der Schweiz

Luis Coray

Via principala, 7031 Laax

079 547 51 00

[www.luiscoray.ch](http://www.luiscoray.ch)

[luis.coray@gmail.com](mailto:luis.coray@gmail.com)

Yvonne Gienal und Luis Coray sind seit Jahren gute Künstlerfreunde,  
inspirieren sich gegenseitig und haben schon einige Kunstprojekte und  
Ausstellungen zusammen realisiert.

# Videos zur Thematik

## Die alpine Göttin - Sontga Margriata



Dokumentarfilm von Bertilla Giossi, RTR, aus der 13teiligen Kurzfilmreihe von SRF «Mysteriöse Schweiz» (6:40)



Corin Curschellas: Sontga Margriata, live im ThiK, Theater im Kornhaus Baden



# Per finir

Scuvri nossas intervenziuns artisticas - scuvri la cuntrada!  
Gudi il Crap Sogn Gion sco liug da truscha, denton era da  
paus e da studi. Recumandei il project d'art «MESCAL &  
MARGRIATA» ad enconuschentas ed enconuschents.

Duvrei il hashtag **#margriata** sin Facebook ed  
Instagram.

Entdeckt unsere Kunstinterventionen - entdeckt die Ge-  
gend! Entflieht für einmal das Treiben auf dem Crap Sogn  
Gion und genießt die Stille und die Ruhe.  
Empfehl das Kunstprojekt «MESCAL & MARGRIATA» an Freun-  
de und Bekannte .  
Bitte alle Fotos zum Kunstprojekt mit dem Hashtag  
**#margriata** auf Facebook und Instagram posten.

A prest, auf bald, a presto, see you soon!

Yvonne Gienal e Luis Coray



# Engraziament

In stagn engraziel fetg a nos amitgs ed enconuschents, a nos gidonters ella val e sil cuolm:  
A Reto Gurtner per iniziar quella idea, a Mathias Kunfermann per las fotis dalla brochura e las ideas stuornas, a Remo Arpagaus per ils cussegls ponderai e ses mauns inschignus, ad Annette Decurtins per ses eglis tshéss, a Daniela Demarmels per la lavur sil plaz, a Phil Lofthouse per l'inspiraziun, a Mia Odermatt per la perserveronza duront igl entir project, a Jolanda Murer per l'administraziun nuncumplicada, a Madlaina Casty per l'ureglia aviarta, a Donald Nader per sia pacienza, alla vischnaunca da Falera per lubir las interenziuns sil crap, a Bruno Caderas per ils cussegls secrets sil cuolm, all'Arena alva per il manpower sil plaz - ed a tut quels che nus havein aunc emblidau!

Grond engraziament era a nos sponsurs e fauturs:  
Cantun Grischun, Fundaziun Pro Laax, Pendericaras Laax Flem Falera, project (Y)our40 d.a.

